

《“无米之炊”怎么说？》

汉语里有“巧妇难为无米之炊”之说，英语中也有类似的表达，不过得把“米”和“炊”换成“砖”和“稻草”。感觉怪异？不急，了解了它的渊源，也就不觉得奇怪了。短语“making bricks without straw（无米之炊）”源于《圣经》。

据《圣经·出埃及记》记载：在逃离埃及之前，以色列人一直给埃及法老做苦力，如砌砖、搬运、盖房子。当时，brick（砖）是用泥土加straw（稻草）制成的，如果没有稻草，泥土就无法更好地粘在一起，砖自然也就无法砌制了。

后来，摩西请求法老给以色列人三天假期，好让他们到沙漠里去祭祀上帝。法老不但不听，反而变本加厉、苛刻无度。他下了命令——“Making bricks without straw”，即拒绝供应以色列人制砖的材料straw（稻草），并要求他们一天内制出与以往同样多的砖头。既得找砖头，又得等时间内按数交差，再巧的砌砖匠也难以做到啊。

看下面一个例句：If I don't have the data, how can I carry out the analysis? I can't make bricks without straw.（没有数据，我怎么做分析？我无法造无米之炊。）

点击进入：往期回顾

（英语点津陈蓓编辑）